

学术史丛书



*ROBERT MORRISON
AND
SINO-WESTERN
CULTURAL EXCHANGES*

马礼逊与中西文化交流

谭树林 著

中国美术学院出版社
CHINA ACADEMY OF ART PRESS

学术史丛书 / 范景中主编

马礼逊与中西文化交流

谭树林 著

中国美术学院出版社

图书在版编目(CIP)数据

马礼逊与中西文化交流 / 谭树林著. - 杭州: 中国美术学院出版社, 2003.12

(学术史丛书 / 范景中主编)

ISBN 7-81083-250-6

I. 马... II. 谭... III. ①马礼逊, R. (1782 ~ 1834)
- 生平事迹 ②文化交流 - 文化史 - 中国、西方国家
- 近代 IV. ①B979.956.1 ②K250.3

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2003) 第 034865 号

学院史丛书 / 范景中主编

马礼逊与中西文化交流

著 者: 谭树林

责任编辑: 李振鹏

特邀编辑: 陈 平 / 封面设计: 成朝晖

责任校对: 石同兴 / 责任出版: 葛炜光

出版发行: 中国美术学院出版社 (杭州市南山路218号 / 邮编: 310002)

经 销: 全国新华书店

印 刷: 浙江大学印刷厂

开 本: 850x1168 1/32 印张: 10.75

版 次: 2004年9月第1版 2004年9月第1次印刷

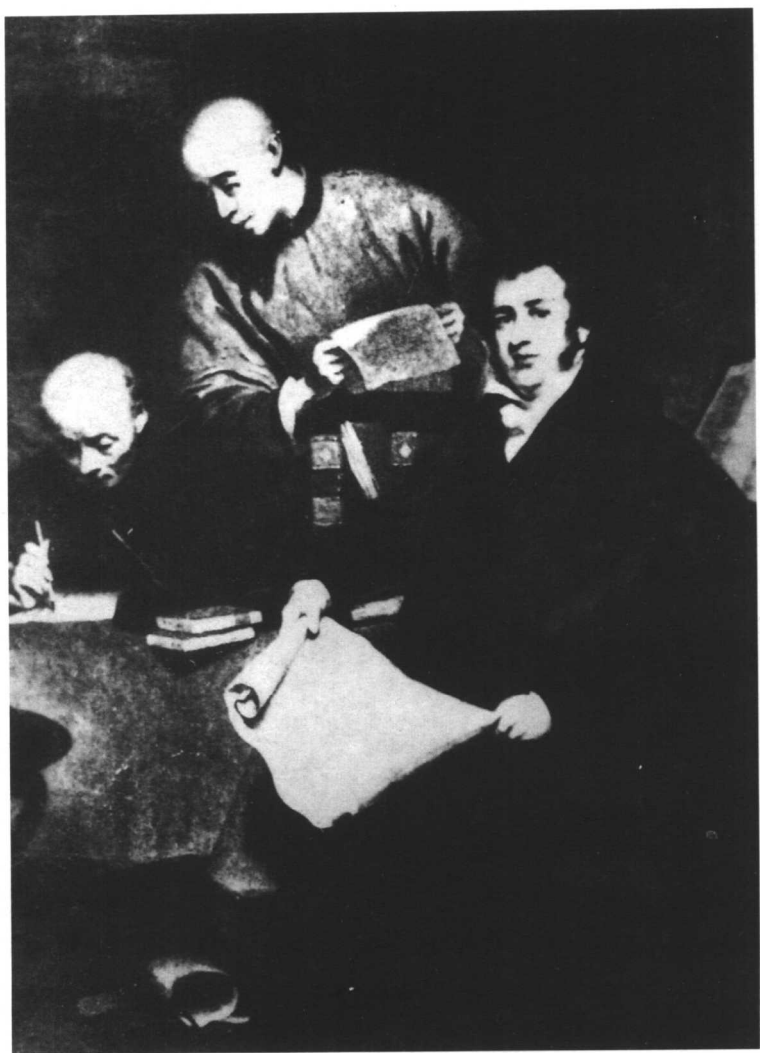
印 数: 2000册 字数: 210千

ISBN 7-81083-250-6 / J · 237

定 价: 25.00元



马礼逊肖像



马礼逊在翻译圣经

目 录

导 言.....	1
第一章 马礼逊来华与新教传入中国.....	11
一、马礼逊来华前中英关系的发展	11
二、马礼逊来华的历史背景	16
1. 英国资本主义发展与殖民扩张	16
2. 新教锐意东扩	18
3. 马礼逊来华前的中国	23
三、马礼逊来华与新教传入中国	28
1. 马礼逊的早期宗教教育	28
2. 马礼逊海外传教目标的确定	34
3. 马礼逊来华与新教传入中国	41
第二章 马礼逊汉语研究及辞书编纂.....	47
一、明清以来西人对中文的研究及辞书编纂	48
二、马礼逊的中文学习	51
三、《华英字典》的编纂	57
1. 《华英字典》的编纂体例	58

2. 《华英字典》与中西文化交流	64
3. 《华英字典》的影响	76
四、《华英字典》外的汉语研究著作	84
1. 《通用汉言之法》	84
2. 《中国大观》	89
3. 《广东省土话字汇》	94
第三章 《圣经》汉译及其影响	98
一、马礼逊以前的《圣经》汉译	99
二、马礼逊译经的缘起	103
三、马礼逊的译经原则	106
四、马礼逊译本的文体	112
五、马礼逊译本的出版及评价	116
六、“二马译本”关系辨析	120
七、《圣经》中译本的影响	132
第四章 马礼逊的传教事业	139
一、马礼逊在华的传教形势	140
1. 清政府的禁教政策	140
2. 天主教传教士的嫉恨	143
3. 东印度公司对传教士的反对	145
二、马礼逊的传教方式	148
1. 文字传教	148
2. 医药传教	152
三、马礼逊的传教活动	159
1. 向助手和佣人传教	159
2. 向海员、水手传教	164

3. 恒河外方传教会	167
四、马礼逊与美国、荷兰传教会的关系	175
1. 马礼逊与美国传教会	175
2. 马礼逊与荷兰传教会	183
五、马礼逊传教活动的影响	189
 第五章 马礼逊的文化教育活动.....	194
一、马礼逊教育活动的缘起	194
二、英华书院的创立及其影响	198
1. 英华书院的酝酿与成立	199
2. 英华书院的教育特点	205
3. 英华书院的影响	209
三、新加坡学院的筹建及其影响	216
四、东方语言学校的建立及其影响	222
五、马礼逊教育活动的影 响	227
 第六章 马礼逊与近代中外文报刊.....	231
一、近代西方期刊的发展	231
二、《察世俗每月统记传》及其影响	234
1. 《察世俗每月统记传》的创刊及其宗旨	234
2. 《察世俗》的编纂方法及其内容	237
3. 《察世俗》的出版与发行	245
4. 《察世俗》的影响	248
三、马礼逊与《印支搜闻》	253
1. 《印支搜闻》的创办缘起及宗旨	253
2. 《印支搜闻》的编纂方法及其内容	257
3. 《印支搜闻》的影响	264

四、与马礼逊有关的其他期刊	267
1. 《中国丛报》	267
2. 《广东纪事报》	271
3. 《福音传道者与中国杂录》	272
4. 《杂闻篇》	273
第七章 马礼逊与西方近代印刷术的传入.....	276
一、西方印刷术的早期传入	277
二、马礼逊传入西方印刷术的原因	286
三、马礼逊传入的西方近代印刷术	292
1. 马礼逊以前西方人对中国活字之研究	292
2. 马礼逊与铅活字印刷	293
3. 石印技术的传入	299
四、马礼逊传入的西方印刷术的影响	305
结 语.....	316
参考文献.....	321
中文著作（含译著）	321
西文著作	329
后 记.....	335

导 言

一

基督教从唐代传入中国，迄今已有一千三百多年的历史。陈垣先生把基督教入华的历史划分为四期：“第一期唐朝的景教，第二期是元朝的也里可温教，第三期是明清的天主教，第四期是清朝的耶稣教”¹。这种划分深刻揭示了基督教传入中国的历史过程，博得了中外学者的认同。

唐代传入的景教，实为基督教的异端聂斯脱里派，传入中国后称景教。据《大秦景教流行中国碑》载，635 年大秦国主教阿罗本来到京都，受到唐太宗礼遇，此为景教传入中国之始。后经顺宗、宪宗、穆宗、敬宗、文宗几代皇帝，教务有所发展，在长安等地建有波斯寺和大秦寺。但 845 年武宗灭佛，景教亦受牵连，从此一蹶不振，只在边境的少数民族地区还有景教存在。

元代建立后，实行宗教宽容政策，因此景教又流行起来。近人统计元代景教徒分布地区达 48 个市镇之广。² 元代对基

1. 陈垣：《基督教入华史》，载《陈垣学术论文集》，第 1 册，中华书局，1984 年，第 93 页。

2. 张星烺：《中西交通史资料汇编》，第 2 册，中华书局，1977

督教各派统称为也里可温，意为“信奉上帝的人”，他们受到元廷的重任。同时在元代，罗马教廷还派遣天主教使节来到中国，并开始传教活动。约翰·蒙特高维诺是以罗马使节名义来华的第一人，也是中国天主教第一个教区的创始人。虽然约翰·蒙特高维诺开创了在元朝传教，但由于元朝国祚不长，代之的明朝又奉行海禁政策，致使元初出现的中西交往的盛况不复可见，因此，“伴随着蒙古帝国的衰亡而出现的基督教在中国的传教活动与东西方交往的中断，持续了这么长时间，致使中国人几乎完全忘记了欧洲和基督教的存在。”¹

在谈到唐代景教和元朝天主教的传入对中国产生的影响时，美国教会史学家赖德烈说：“据我们所知，中国如果过去未曾传入过景教，或蒙特高维诺等方济各会传教士也从未被罗马教会派遣，从欧洲经历那么长而艰难的旅程来中国，那末，中国人与中国文化也不会和今天有什么不同。”² 其于文化交流的影响可见一斑。

中西文化首次实现真正意义的交流开始于 16 世纪，³ 也就是基督教传入中国的第三期、耶稣会教士代表团来临的光辉时期。⁴ 当时由于地理大发现，西方商人和传教士梯航东来，尤其是以利玛窦、汤若望、南怀仁为代表的耶稣会传教士成了

年，第 270—280 页。

1. K. S Latourette, *A History of Christian Missions in China*, London, 1929, Reprinted by Tai Pei, 1975, p.78.

2. 江文汉：《中国古代基督教与开封犹太人》，知识出版社，1982 年，第 128 页。

3. [法]谢和耐：《中国和基督教》，耿昇译，上海古籍出版社，1991 年，第 3 页。

4. 李约瑟：《基督教与亚洲文化》，载《四海之内》，三联书店，1987 年，第 178 页。

文化交流的载体。他们力求精通中国传统文化，尤其是儒家学说。利玛窦在谈到孔子时说：“中国哲学家最有名的叫孔子……他既以著作和授徒，也以自己身教来激励他的人民追求道德。他的自制力和有节制的生活方式，使他的同胞断言他远比世界各国过去所有被认为是德高望重的人更神圣……中国有学问的人非常尊敬他，以致不敢对他说的任何一句话稍有异议。”¹ 在洞悉了中国传统文化和社会各阶层心态的基础上，利玛窦采取补儒抑佛反理教的方针，并辅以西方的科学知识，来博取中国士大夫的好感。他先宣扬基督教教义与中国传统文化具有相通之处，又向中国传入西方的科学知识像天文学、数学、医学、军事、铸炮技术，以此赢得了士大夫如徐光启、李之藻、杨廷筠、王徵等受洗入教。虽然如叶向高所言：“深慕笃信以为真得性命之学，足了生死大事者，不过数人，”² 实际上，中国士大夫所接受更多的是他们传播的自然科学知识，而非西方的基督教教义。这点谢和耐就曾指出：徐光启等教徒接受和信仰的不是单纯的天主教教义，而是包括科学技术在内的大杂烩。³ 尽管如此，天主教的传播在一定意义上获得了暂时成功。

然而，利玛窦采取的传教策略遭到多明我会及方济各会传教士的攻击，他们认为中国人的尊孔、祭天和祖先，是违反基督教的迷信活动，利玛窦允许中国信徒尊孔、祭天是对基督教义的背叛，由此掀起了长达百年之久的“礼仪之争”。最后，

1. 何兆武、何高济译：《利玛窦中国札记》，上册，中华书局，1981年，第32页。

2. 叶向高：《苍霞余草》卷五，《西学十诫初解序》。

3. 孙尚扬：《早期中西文化交流中的误读及创造性》，载《原学》第1辑，中国广播电视出版社，1994年，第268页。

康熙帝以罗马教皇干涉中国内政为由，禁止天主教的传播，并下诏：“以后不准西洋人在中国行教，禁止可也，免得多事。”¹ 方豪在谈到礼仪之争带给教会的灾难性后果时说：

“结果乃使雍正以后一百二十余年间，天主教上为朝廷与地方官所禁止，下为民间所排斥。”² 西方也有论者认为：“如果罗马教皇有足够的明智，不致引起耶稣会士、托钵僧，以及其他具有野心的协作者之间的争执，那么，这个教士团体可能已经席卷全中国，并使中国人皈依基督教了。”³

雍正即位后，因传教士曾在其即位问题上的不同立场，使他对传教士更加疑忌、厌恶。诏谕：“中国有中国之教，西洋有西洋之教，西洋之教不必行于中国，亦如中国之教，岂能行于西洋？”⁴ 1724 年下诏禁止天主教，并对之进行大规模迫害，大部分传教士被赶往广东。乾隆帝即位后，对天主教也无好感，反而掀起三次大的镇压，仅存的天主教传教士也被迫转入地下。这样由利玛窦、汤若望、南怀仁等耶稣会士掀起的中西文化的第一次真正交流由于“礼仪之争”后清政府的禁教而被阻断。

如果把利玛窦看作是第一次中西文化交流的开创者，那么第二次中西文化交流的开拓者当属马礼逊，而且由马礼逊入华导致的这次中西文化交流的层次更深，影响更久远。

马礼逊 [Robert Morrison 1792—1834] 是英国新教传教

1. 萧若瑟：《天主教传行中国考》，上海书店，1990 年，第 338 页。

2. 方豪：《中西交通史》下册，岳麓书社，1987 年，第 1008 页。

3. [瑞典]龙思泰：《早期澳门史》，吴义雄等译，东方出版社，1997 年，第 173 页。

4. 甲凯：《清初宗室与天主教关系》，载《南怀仁逝世三百周年国际学术讨论会论文集》，台湾辅仁大学出版社，1987 年。

士，1807 年受伦敦传教会派遣来华，是中国第一位新教传教士，这也被视为新教入华的开始。¹ 为了能用中文熟练地把基督教义传给中国人，他努力学习中文，熟读中国儒家典籍，成为最有声誉的汉学家。为方便外国人学习中文，他编著了第一部《华英字典》，“这部字典对中文知识的提高很有帮助，同时对传教也起到多方面的作用。”² 基督教的经典《圣经》得以完整地译成中文介绍给中国，马礼逊是第一人；³ 他和米怜 [William Milne] 创办第一份中文杂志《察世俗每月统记传》；美国传教士裨治文 [Elijah Coleman Bridgman] 主编的英文月刊《中国丛报》缘于其倡议；在马六甲建立了最早的传教士学校——英华书院。所有这些，都推进了中西文化交流。

“马礼逊之来华，对于中国学术之传播实有创导之功。”⁴ 马礼逊开创的译经、出版、办报、开医馆、设学校等活动，都为后来的新教传教士所承袭，成为他们在华进行传教的主要方式。因此，其对中西文化交流所起的重要作用是他无法企及的。

1. 关于基督新教入华时间，学术界存有不同看法。龙基成主张新教传入中国应以 17 世纪荷兰新教传教士在台湾土著人中传布为始，见《基督教新教在中国的最早传播——17 世纪的荷兰传教士与台湾平埔族》，载《文史知识》1990 年第 2 期；但大多数学者认为新教入华以马礼逊为开始，顾长声等均持此说，美国学者保罗·科恩认为，“不算 17 世纪中叶荷兰新教徒在台湾传教的失败在内”，主张马礼逊为新教传华第一人。见费正清：《剑桥中国晚清史》，上卷，中国社会科学出版社，1993 年，第 604 页。

2. Samuel Wells Williams, *The Middle Kingdom*, Vol. II, New York, 1848, p.328.

3. *The Chinese Repository*, Dec. 1836, p.373.

4. 李志刚：《基督教早期在华传教史》，台湾商务印书馆，1985 年，第 330 页。

二

与对明末清初耶稣会士研究的热闹气氛相比，中国学术界对基督教新教传教士尤其是早期新教传教士¹的研究要沉寂、薄弱得多，无论就发表的论文还是专著的数量，都比有关耶稣会士的论文和专著要少得多。究其原因，确如有的论者所言：

“一是年深月久，可以寻觅的资料不多；二是从梁启超《西学书目录》以来的西学目录书，包括徐维则《东西学书录》、顾燮光《译书经眼录》，对这一段西书出版情况，基本没有述及；三是因为这段时间，在历史研究中，正好处于时代分割线上，治古代史或中世纪者，述及这一段，往往一笔带过；治近代史者，则因瞩目于鸦片战争以后的史实，对这一时段无心细究。”² 因此，在研究中出现了一段空白。

国内学术界在解放前曾出版两本有关马礼逊的传记，一本是由海恩博著，梅益盛、周云路译《马礼逊传》，由广学会1932年出版；另一本是清洁理著，费佩德、杨荫浏译《马礼逊小传》，1935年由广学会出版。可惜这两本书过于简略，学术价值不高。20世纪50年代郑天挺先生写过一篇介绍性的文字《马礼逊父子》，发表在《历史教学》1954年第2期，

1. 一般指鸦片战争前（1842年）。

2. 熊月之：《近代西学东渐的序幕——早期传教士在南洋等地活动史料钩沉》，载《史林》，1992年第4期。顾长声：《传教士与近代中国》，上海人民出版社，1991年，序言，第2—3页。

概述了马氏父子生平及在华的活动。此后，由于众所周知的原因，对传教士问题的真正学术研究直到 80 年代才又重新开始。最早也最有影响的论述在华传教问题的专著是华东师大顾长声于 1981 年出版的《传教士与近代中国》。此书对传教士在军事、外交、政治、文化、教育和慈善事业方面的活动进行了全面论述，但此书重点讲述的是鸦片战争以后的史实，对传教士尤其是马礼逊的事迹只是稍有提及。特别是这本书的动机是写一部“帝国主义利用宗教侵华史”，“以传教士所依托和推行的帝国主义侵略政策为主线。”¹ 该书对传教士的文化、教育、出版活动及其对中国社会的影响论述不足。1985 年顾长声又出版了《从马礼逊到司徒雷登——来华新教传教士评传》。书中对马礼逊一生的在华活动做了简要概述，但未能从中西文化交流的角度加以论述。尽管如此，这是国内学术界发表的关于马礼逊的专论。

与大陆相比，港台学界、宗教史界对马礼逊的研究要深入一些。早在 60 年代，香港就出版了简又文翻译的《传教伟人马礼逊》，此后，李志刚牧师的《基督教早期在华传教史》、《基督教与近代中国文化论集》和林治平先生的《基督教与中国近代化论集》等，在论述基督新教在中国传播和对中国社会所发生的影响时，均对马礼逊的传教活动有所论及。关于马礼逊的《圣经》中译本，则有 1934 年广学会出版贾立言著，冯雪冰译《汉文圣经翻译小史》；1949 年又出版吴慧烈《圣经译史》，1965 年香港出版《圣经汉译论文集》，杨森富的《中国基督教史》，1986 年由中华圣经新译会出版的《中文

1. 顾长声：《传教士与近代中国》，上海人民出版社，1991 年，序言，第 2—3 页

圣经翻译小史》，这些书都对马礼逊译经做过一些介绍。但总起来说，对马礼逊进行的专题研究不够，且多着眼于其传教工作，而对其在文化交流上的贡献认识不足，尤其像《华英字典》，竟没有人对其进行过系统的研究。

国外学术界对马礼逊的研究，主要是与马礼逊有关的资料的整理与出版。1839年，伦敦就出版由马礼逊夫人编辑的《马礼逊回忆录》两卷；马礼逊本人著的《米怜回忆录》，裨治文夫人编撰的《裨治文回忆录》，包含许多颇有价值的资料；卫三畏的《中国总论》，对鸦片战争前传教士在广州的活动有大量记述，其中许多地方提到马礼逊；裨治文主编的《中国丛报》，里面有许多马礼逊的文章。此外，《察世俗每月统记传》、《印支搜闻》、《杂闻篇》等，都刊载马礼逊的文章；伟烈亚力的《基督教传教士在华回忆录》介绍了马礼逊的生平，给出其主要的中英文著作的目录；海恩博的《马礼逊，一位营造师》、赖廉士[Ride Lindsay]的《马礼逊其学其人》，对研究马礼逊均具参考价值。总的状况是，有关马礼逊的资料及研究文章数量不少，但却鲜有将他置于中西文化交流的背景上、放在历史文化的坐标上加以关照的专论。

三

如何评价 19 世纪在华的基督教新教传教士，曾长期困扰着国内外学术界。中外学界、宗教史界对此的评价歧异甚大。有的把他们描绘成“一群意向高尚，为传播福音而尽心尽力的人，他们不畏艰险，把基督信仰传入中国”；而有些人则把传